

# 3

SUPERVISOR'S USE ONLY

915060



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY  
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

## Level 3 Latin, 2014

### 91506 Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding

2.00 pm Friday 21 November 2014  
Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate authentic Latin text into English demonstrating understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating clear understanding.	Translate authentic Latin text into English demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L3–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

**YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.**

**Not Achieved**

**TOTAL**

02.

ASSESSOR'S USE ONLY

### INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

### The courage of Regulus

The Roman general Regulus refuses to carry out the requests of his Carthaginian captors, and pays a high price for his defiance.

victi Carthaginienses pacem a Romanis petiverunt/ quam cum dux Regulus nollet nisi durissimis conditionibus dare, Poeni auxilium a Lacedaemoniis oraverunt/ et duce Xanthippo, Regulus victus est ultima pernicie.

Carthaginienses Regulum hortati sunt/ ut Romam proficisceretur et pacem a Romanis obtineret ac permutationem captivorum faceret/ ille cum Romam venisset, inductus in senatum nihil quasi Romanus egit, dixitque se ex illo die, in quo in potestatem Poenorum venisset, Romanum esse desiisse/ itaque et uxorem a complexu removit et senatui suavit, ne pax cum Poenis fieret/ dixit enim illos fractos tot casibus spem nullam habere; se tanti non esse, ut tot milia captivorum propter unum senem et paucos, qui ex Romanis capti erant, redderentur/

itaque Poenis pacem petentes nullus admisit/ Regulus ipse Carthaginem rediit, offerentibus Romanis ut eum Romae tenerent/ negavit se in ea urbe mansurum, in qua postquam Poenis serviverat, dignitatem honesti civis habere non posset. regressus igitur ad Africam omnibus suppliciiis extinctus est/

Eutropius, *Breviarium* 2.21, 2.24-25 (abridged and adapted)

Begin your translation here:

The Carthaginians asked for peace from the defeated Romans. A leader Regulus was refusing to except very harsh conditions, the Carthaginians begged from the Spartans to give help. And Regulus was defeated with utmost destruction by the leader Xanthippus.

The Carthaginians urged Regulus so that he was setting out to Rome and he was obtaining peace with the Romans and he was making an exchange of captives. When that man came to Rome, lead into the senate he behaved



nothing like a Roman, and he said that from that day on, he had come into the power of the Carthaginians in whom, he had ceased to be a Roman.

And so he pushed away both his wife from embrace and persuaded to the Senate so that peace was not made with Carthage. He said that for so many misfortunes to have broken hope; he himself not to be so many, so that many thousands of captives were being returned, because of one old man and a few, who from out of the Roman Army they were captured. //

And so in seeking no peace he let in the Carthaginians. Regulus was offering himself returned to Carthage from the Romans so that they would hold him in Rome. He denied <sup>to be held by the Carthaginians</sup> that he himself was going to remain in the city in which after which //

Not Achieved exemplar for 91506 2014		Total score	02
Q	Grade score	Annotation	
1	N2	<p>The passage was not completely translated into English, and the basic sense of it was lacking in English. Greater awareness of inflections and grammatical structures, such as agreement of subject and verb, Latin word order, use of cases, ablative absolutes, and passives would have helped with the basic sense of the passage. Words were misplaced at times through lack of understanding of the sense, eg <i>dare</i> and <i>in quo</i>. If the candidate had continued to translate through to the end of the last paragraph, an A3 may have been possible.</p>	